Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Babilonu zaś wybił ich i uśmiercił ich w Ribli, w ziemi Chamat. I tak Juda został uprowadzony ze swojej ziemi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Babilonu zaś kazał ich zabić tam, w Ribli, w ziemi Chamat. I w ten sposób Juda został uprowadzony ze swojej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Babilonu pobił ich, i uśmiercił w Ribla, w ziemi Chamat. Tak został uprowadzony Juda ze swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobił ich król Babiloński, a pomordował ich w Ryblacie w ziemi Emat; a tak przeniesiony jest Juda z ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobił je król Babiloński, i zamordował ich w Reblacie w ziemi Emat. I przeniesion jest Juda z ziemie swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król babiloński kazał ich stracić w Ribla, w kraju Chamat. Wówczas uprowadzono Judę na wygnanie daleko od własnego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król babiloński zaś kazał ich pozbawić życia w Ribli, w ziemi Chamat. I tak poszedł Juda z ziemi swojej do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A król babiloński ugodził ich i zabił w Ribli, w kraju Chamat. Juda zaś został przesiedlony z dala od swojej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król babiloński rozkazał ich stracić. Zamordowano ich zatem w Ribli, w kraju Chamat. Tak więc Juda został wygnany ze swojej własnej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zaś Babilonu skazał ich i wymordował w Ribla w krainie Chamat. [Tak] został uprowadzony Juda ze swej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і цар Вавилону побив їх, і забив їх в Девлаті в землі Емата. І відселено Юду з його землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Ryble, w ziemi Chamath, król Babilonu kazał ich pobić i uśmiercić. Tak Juda został uprowadzony ze swojej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Babilonu zadał im cios i uśmiercił ich w Ribli, w krainie Chamat. Tak Juda poszła ze swej ziemi na wygnanie. |

1. 1) Mieszkańcy Judy zostali uprowadzeni w trzech fazach: (1) w 597 r. p. Chr., za panowania Jehojachina; (2) w 587/586 r. p. Chr., za panowania Sedekiasza, po upadku Jerozolimy; (3) w 582 r. p. Chr., kiedy Nebukadnesar umacniał swe panowanie nad terenami zajmowanymi przez Izrael, zob. <x>300 52:28-30</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 52:28-30</x> [↑](#footnote-ref-3)